



CHAPITRE 61

Loi concernant la location d'une partie
des forces hydrauliques de la rivière Mitis

[Sanctionnée le 5 avril 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Location
autorisée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, est autorisé à louer en tout ou en partie, à la Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent, pour le temps et aux conditions qu'il juge opportuns, sous réserve toutefois des stipulations ci-dessous:

a) Les forces hydrauliques de cette section de la rivière Mitis comprise entre la ligne séparative des rangs quatre et cinq (IV & V) canton de Fleuriault, et la ligne séparative des rangs quatre et cinq (IV & V), canton de Massé, comprenant les forces hydrauliques des tributaires de la rivière Mitis pouvant être affectées par l'utilisation ou l'aménagement des dites forces hydrauliques de la rivière Mitis;

b) Le droit d'ériger des barrages et autres ouvrages pour l'exploitation de ces forces hydrauliques dans le domaine de la couronne;

c) Le terrain nécessaire, dans le lit et sur la terre ferme, le long de ladite rivière et de ses tributaires, pour l'érection de ces travaux et l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques.

Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en

CHAPTER 61

An Act respecting the leasing of part of
the water-powers on the Mitis river

[Assented to, the 5th of April, 1950]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, is authorized to lease in whole or in part to The Lower St. Lawrence Power Company, for such time and on such conditions he may deem expedient, subject however to the following stipulations:

a. The water-powers of that section of the Mitis river lying between the dividing line of ranges four and five (IV and V) of Fleuriault township, and the dividing line or ranges four and five (IV and V) of Massé township, including the water-powers of the tributaries of the Mitis river which may be affected by the use or development of the said water-powers of the Mitis river;

b. The right to build dams and other works for the exploitation of such water-powers in the Crown domain;

c. The necessary land, in the riverbed and ashore, along the said river and its tributaries, for the erection of such works and the development and exploitation of such water-powers.

The plans, estimates and specifications relating to such works must first be approved by the Lieutenant-Governor in

Location
author-
ized.

conseil sur paiement par la compagnie d'une somme de deux cents dollars.

Council on payment by the company of a sum of two hundred dollars.

Terme
du bail.

2. Le terme du bail ne devra pas excéder vingt-cinq ans. Il pourra cependant, à l'option de la Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent, être renouvelé, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil fixera, pour une période additionnelle de vingt-cinq ans, sur avis écrit donné à cet effet par ladite compagnie, au ministre des ressources hydrauliques, au moins trente jours avant l'expiration du bail.

2. The term of the lease shall not exceed twenty-five years. But it may be renewed, at the option of The Lower St. Lawrence Power Company on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council may fix, for an additional period of twenty-five years, on written notice to that effect given by the said company to the Minister of Hydraulic Resources, at least thirty days before the expiration of the lease.

Term of
lease.

Travaux.

3. Les travaux d'aménagement de ces forces hydrauliques devront être faits par la Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent, de façon à ne pas entraver le développement du potentiel maximum desdites forces hydrauliques et à pouvoir être utilisés comme partie d'un développement ultérieur de ces forces.

3. The development works of such water-powers shall be carried out by The Lower St. Lawrence Power Company so as not to hinder the development of the maximum potential of the said water-powers and so as to be capable of being utilized as part of a further development of such powers.

Works.

Production.

4. L'énergie électrique produite par la dite centrale électrique devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde ou sous toute autre forme décrétée par la Régie de l'électricité.

4. The electric power produced by the said electric power plant shall be developed in the form of three-phase alternating current of a frequency of sixty cycles per second or in any other form ordered by the Provincial Electricity Board.

Production.

Jurisdiction applicable.

5. La Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent et sadite entreprise hydro-électrique seront, pendant toute la durée et toute période de renouvellement de sa location, soumis à la juridiction de la Régie de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16 A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21) de ses amendements et de toute autre loi qui peut être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

5. The Lower St. Lawrence Power Company and its said hydro-electric undertaking shall, throughout the term of its tenancy and any renewal period thereof, be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments, and of any other act which may be passed respecting undertakings for the production, sale or distribution of electric power.

Jurisdiction to
apply.

Emploi
régional.

6. La Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent devra, autant que possible, employer, pour la construction, le maintien et l'exploitation de ladite centrale électrique et tous autres travaux s'y rapportant, des techniciens de la province de Québec et de la main-d'œuvre de la région et des régions avoisinantes.

6. The Lower St. Lawrence Power Company shall employ, in so far as possible, for the construction, maintenance and operation of the said electric power plant and all other works relating thereto, technicians of the Province of Quebec and labour from the neighbouring region or regions.

Regional
employment.

Domma-
ges.

7. La Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent sera responsable des dommages causés à la couronne et aux tiers par suite des travaux en question.

7. The Lower St. Lawrence Power Company shall be responsible for damages caused to the Crown or to third parties as a result of the works in question.

Droits
d'expro-
priation.

8. Pendant la durée de ce bail, la Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent pourra, pour les fins de sa dite entreprise, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98) comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

8. During its lease, The Lower St. Lawrence Power Company may, for the purposes of its said undertaking, exercise, in its name and on its own account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of the said water-powers.

Exporta-
tion
d'énergie.

9. La Compagnie de Pouvoir du Bas Saint-Laurent ne pourra exporter hors de la province de l'énergie provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra déterminer les conditions auxquelles cette autorisation sera soumise.

9. The Lower St. Lawrence Power Company shall not export out of the Province any power resulting from the development of the said water-powers without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council, who may determine the conditions to which such authorization shall be subject.

Condi-
tions addi-
tionnelles.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler, en plus des conditions prévues par la présente loi, toute autre condition additionnelle qu'il jugera opportune pour favoriser le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

10. The Lieutenant-Governor in Council may prescribe, besides the conditions contemplated by this act, any other and additional condition which he may deem appropriate to promote the development of the industry and the general progress of the Province.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.